

# **Obrazová a textová příloha bakalářské práce**

**Romská literatura v 20. a 30. letech 20. století v SSSR**

**Romani Literature in the 1920s and 1930s in the USSR**

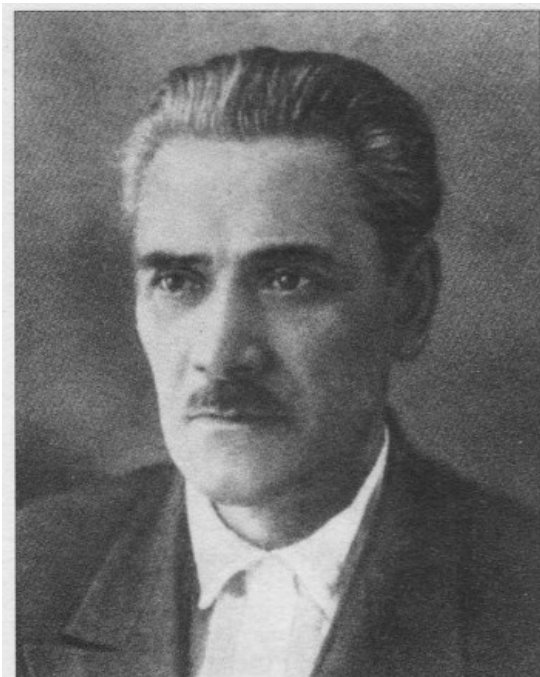
**Iveta Kokyová**

## Obsah přílohy

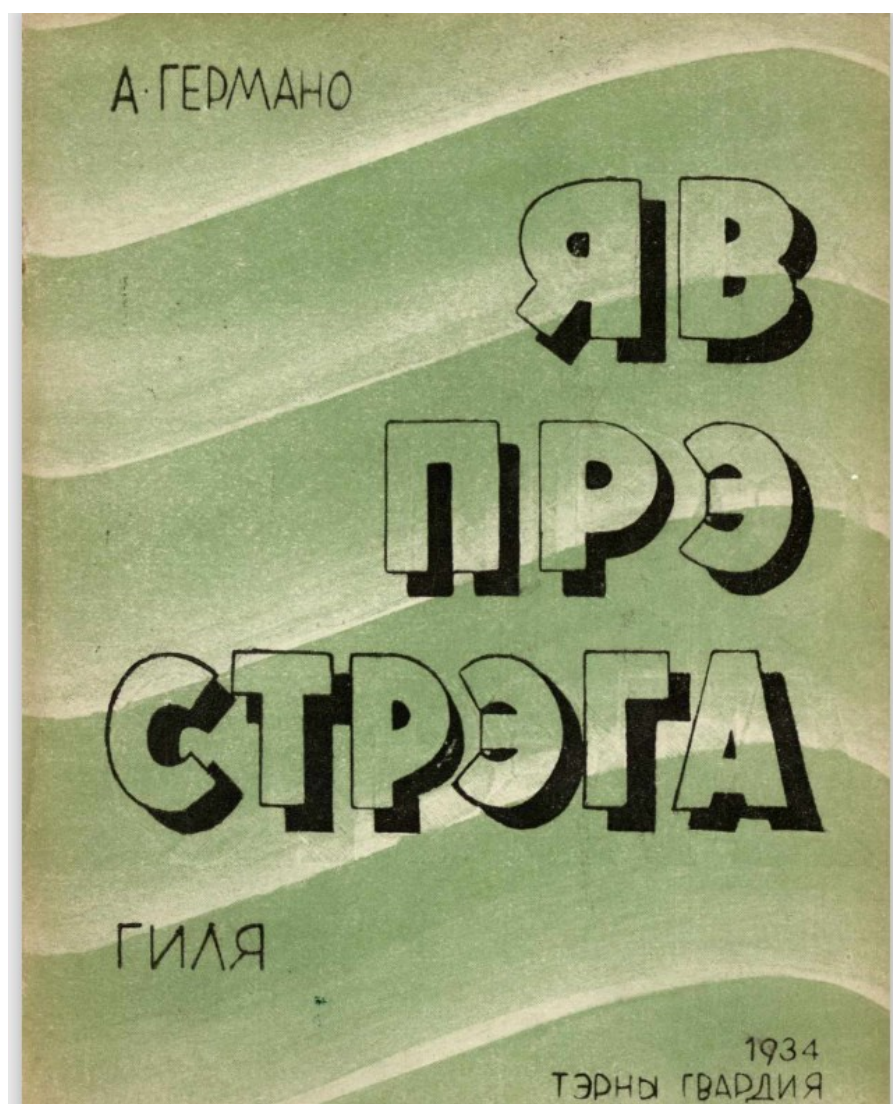
### Obrazové přílohy

|   |    |
|---|----|
| Obrazová příloha 1: A.V. Germano – fotografie .....                               | 3  |
| Obrazová příloha 2: Titulní strana: Jav pre strega .....                          | 3  |
| Obrazová příloha 3: Titulní strana: Nevo džiiiben .....                           | 4  |
| Obrazová příloha 4: Text Ruvoro (Vlček) - originál .....                          | 5  |
| Obrazová příloha 5: Text Čjavore (Děti) - originál .....                          | 10 |
| Obrazová příloha 6: Text Koj – so vaš ťeatro (Kdo je za divadlem) – originál..... | 13 |
| Obrazová příloha 7: Text Pro nevo drom (Za novou cestou) – originál .....         | 16 |
| Obrazová příloha 8 : Text Džiiiben parovelape (Život se změní) – originál.....    | 18 |
| 1. Ruvoro.....  | 20 |
| 1.1. Ruvoro – originál textu v azbuce.....  | 20 |
| 1.2. Ruvoro – transkripce textu v latince .....                                   | 22 |
| 1.3. Ruvoro – překlad textu do češtiny.....                                       | 24 |
| 2. Čjavore.....   | 25 |
| 2.1. Čjavore – originál textu v azbuce.....                                       | 25 |
| 2.2. Čjavore - transkripce textu v latince .....                                  | 27 |
| Čjavore .....   | 28 |
| 2.3. Čjavore – překlad textu do češtiny.....                                      | 30 |
| 3. Džiiipen parovelape.....   | 33 |
| 3.1. Džiiipen parovelape – originál v azbuce .....                                | 33 |
| 3.2. Džiiipen parovelape- transkripce v latince.....                              | 34 |
| 3.3. Džiiipen parovelape – překlad do češtiny .....                               | 36 |
| 4. Koj – so vaš ťeatro.....   | 38 |
| 4.1. Koj – so vaš ťeatro – originál v azbuce .....                                | 38 |
| 4.2. Koj – so vaš ťeatro – transkripce v latince.....                             | 41 |
| 4.3. Koj – so vaš ťeatro – překlad do češtiny .....                               | 44 |
| 5. Pre nevo drom .....  | 47 |
| 5.1. Pre nevo drom – originál v azbuce .....                                      | 47 |
| 5.2. Pre nevo drom – transkripce v latince .....                                  | 47 |
| 5.3. Pre nevo drom – překlad do češtiny .....                                     | 48 |

Образová příloha 1: A.V. Germano – fotografie



Образová příloha 2: Titulní strana: Jav pre strega







Тыкнэ Руворэстэ дадыввэс бари рада. Ада-сави рада, со на могискирла тэ утховэлпэ дрэ лэскиро тыкно ило. Тэло барабано, Руворо джя-ла пионерэнца романэ школатыр.

Кало муй салапэ бахтыса. Дрэ роскэрдэ саб-настыр ушта парнёна зоралэ данда.

Могискирла ли тэ думинэл окако Минку, со калинько и крэнсобоалэнгино Руворо лэла тэ джял дрэ пионерэнгири колонна, тэло лолэ знамёна папус Ленинос. Кокоро Руворо на патяндья бы адалэскэ.

Руворо—румынско романычяво.

Лэскэ гараз набут бэрша, нэ ёв на забистыр-дя, сыр хасинэ одад и дай дрэ родно и дуратуно бессарабско гаворо Романо-чяро.

Екхвар дывэсэ дрэ гав приухтнэ прэ грэндэ к ралитка хэлацэ. Енэ расчюрдынэпэ пиро саро

гав, врискирдэнэ дрэ кхэра и лынэ тэ выльд-  
жян прэ гаса манушэн.

— Выдэнте барэн, а то тумэнгэ лэла нашу-  
кар,—дынэ годла ёнэ.

Руворэскири дай рундя и ракирдя:

— Мэк, бибахталэ, на удыххэна нэскирэн даен,  
коли лэнгэ трэбинэ амарэ рома.

Руворо шукар рипирла, сыр дад и дай заихан-  
длэ опорта и на камнэ тэ вмэкэн кралитконэн  
хэладэн. Како Минку, Дакиро пшал, насые кхэ-  
рэ: утреса угыя дрэ фэлда.

Хэладэ пхагирдэ порта и заухтылдэ Руворэс-  
кирэс Дадэс.

— Ихэн амэнгэ кай Минку?

Дад ракирдя:

— Мэ чёрооро ром, мэ ничи наджином...

Хэладэ пирикэдынэ саро, со сые дрэ кхэр, а  
потом сихандлэ дадэскирэ васта и лыджинэ кэ  
румынеско тагари.

Дай годласа вирастандыя прэ гаса. Ёй еквар  
камья тэ ухтылэл Дадэс, нэ екх хэладендыр мэкья  
ла дрэ колын и ёй пэя. Ёй пашлы сые прэ  
пхув, сыр мулы.

Руворо-рипирла сыр ёв прастандыя палэ датэ,  
нэ лэс сухтылдэ хэладэ палэ мэн и счюрдэнэ дрэ  
пирали, пашыл сые пашло откэрдэ муеса при-  
мардо карадыняса любимо джюкло Капшутэ.

Шталатыр хэладэ выльджинэ парнэс, сыр ив,  
грэс „Парно“. Чёрооро парно на камья тэ выджал,  
дэя голда и мардяпэ гэрэнца прэ екх штэто, нэ

лэс мардэ дрэ пашваро и парно выпурадя якха—  
рискирдяпэ сарэ гэрэндыр дрэ фэлда. А пире  
гав прастанае и гарадэпэ мануша. Кралитка хэ-  
ладэ на дыкхи, дэнае карье. Дай явья дро пэстэ.  
Латхья Руворэс. потом прастандыя лэса кэ ру-  
мынеско тагари и чямудя лэскирэ васта, тэрдын-  
дой прэ чянга,—Мангья тэ отмэкэе дадэе.

Нэ тагари кэрдя вастэнса хэладэнгэ и да Ру-  
ворэса запхандлэ дрэ кхэр, кай сые бут ромнен  
чяворэнца. Енэ рундлэ, пхагирдэ васта, рискирдэ  
пэ пэстэ бала и урибэн,—мардэпэ пире трэмо.

Тыкнинько Руворо на латхэла лава, собы тэ  
пиридэе саро, со дыкхья и пириджиндя дрэ одова  
моло.

Бельвеле вымэкнэ ромнен и ёнэ распрастан-  
дынэнэ пире гав тэ родэн пэскирэн ромэн.

И ёнэ сые пашлэ екх прэ екхэстэ. Ромня би  
годякиро страхатыр пирикэдынэ мулэн.

Руворо на забистрэла пхувитко дадэекиро муй  
и зашутимо рат прэ гад.

Дай Руворэскири на могискирдя тэ пириджи-  
вэл дадэе: ёй нашады годы.

А како Минку дрэ адая рат чёрал явья дрэ  
гав. Ев латхья Руворэс соседендэ и дрэ одоя жэ  
рат како Минку Руворэса пиригэнэ прэ папус-  
кири Лениноскири пхув, кай гара пирьячья тэ  
дзял манушытко рат, кай рома сы на закошно  
и зачюгардыно племё, а адасавэ жэ свободна ма-  
нуша, сыр и сарэ.

Како Минку бут джинэл и чястэс ракирла тыкниньконэ Руворэскэ:

— Явэна дывэса и Бессарабия явэла Лениноскирьяса пхувьяса, кралитка хэладэ полэна, со ёнэ сы чявэ бутярэн и пэскирэ карадыня мэкэна прэ барвалэндэ.

Дрэ Руворэскиро тыкнинько ило барьёла бари рада. Ленино на ачявэла Руворэс. Ленино камэл бахт манушэнгэ, савэ сы притасадэ.

— Мэ лава, сыр Ленино,—проджяла дрэ Рувороскири годы.

Рядо палэ рядо джяна пионеры. Пэ плоншядь кхэлла омузыка.

Пашыл Руворэстэ джяла лэскиро дёскиро мануш, адасаво жэ калоякхитко сыр и ев, гачкано фэлдытко чяво—Гэшка. Дад лэскиро нагара чюрдыя фэлда и Гэшка лэя тэ сыклёл дрэ романы школа.

— Руворо, шукар тукэ?—пучела ёв дёса и лэя лэс палэ васт.

Руворо кэрдя шэрэса и тысенцы глоса, а лэнца и Руворо радаса дынэ годла:

— Мэк барьёла и закэдэла зор машкирал манушэндэ свэнко тыкниньконэн пионерэн!

— Мэк барьёла дром, пиро саво джяна мануша кэ притасадэ тыкэнчявэ, собы тэ дэс лэнгэ свято джибэн!

— Тэлэ Лениноскиро знаме амэ ласа саро миро.

Ваш Руворэскэ адалэ лава сы сувнакунэ.



Руворо зоралэс патяла, со сыго явэла концо палаченгэ, савэ умардэ дадэс и да, тогда никон на лэла тэ мучинэн чёrorэн манушэн дрэ лэскиро гаворо „Романо-чяро“.

Руворо зоралэс патяла, со сарэ мануша лэна сыр Ленино.

Окэ состыр Руворэстэ дадывэс бари рада.

Адасави рада, со на мөгискирла тэ утховэлпэ дрэ лэскиро тыкнинько ило.

А. Герман.



## ЧЯВОРЭ

— Эй, дыкхэн дро фэнштры:  
Ив нэво парнёла!  
Нэ, уштэн, чявалэ!  
Сыгыдыр дрэ школа.  
Сы тато дрэ штуба.  
Чяворэ совэна.  
Дай сгыя бовэстыр;  
Лэн ёй джангавэла:

— Подыкхэн дро фэнштры:  
Мануша прэ гаса  
Э-буты кэрэна,  
А тумэ совэна.

— Сыгыдыр урьенпэ  
И морэнпэ сыго.  
Лылваря скэдэнте  
И прастан дрэ школа.

Чяй тыкны Палаша  
О якха кхосэла,  
Барыдыр пшал Миша  
Наками уштэла.

И чявэ дыкхэна,  
Со одой прэ гаса:

Ив нэво хачёла  
Гожэс парныпнаса.

Штыл дрэ тясно штуба,  
И тато, и свято.  
Тик-так, тик-так марна  
Кашукэс пал ванта.

Уридя трэвики,  
Сыго вымардяпэ,  
Выпяя драб Миша,  
Родыя ёв со-то.

— Со ту, чяво Миша,  
Пало бов родэса?—  
Дай пучэла лэстыр.—  
Со кэрдяпэ туса?

Ладжяво Мишаскэ  
Тэ пхэнэл э-дакэ,  
Со тходя карик-то  
Пэскирэ фэрлоти.

И киркэ ясвэнца  
Дро скаминд дыкхэла,  
Нэ никай фэрлоти  
Миша на латхэла.

— Нэ авэн дрэ школа!—  
Лэс кхардя Палаша,  
И гыя кхэрэстыр,  
А пал латэ Миша.

\* \* \*

Рат калы. Балвал пхурдэла.  
Пэрла ив про дром.  
Про урдо инкэ мразола  
Екх фэлдытко ром.

Пиро фэлды холясола  
Мразо зорало,—  
Ром кало мамуй колхозо  
Джяла бокхало.

Акана рома дживэна  
Дро татэ кхэра,  
Нарто ром инкэ лодэла  
Пир сарэ дрома.

30. III. 1934.

Zdroj : A.V.German, *Jav pre strega, Gilja*, TERNY Gvardija, 1934, s.39-41

## КОЙ-СО ВАШ ТЕАТРО

Ададывэс  
Авьём мэ дро Ростово.  
Гара, гара на сомас мэ адай,  
И адарик  
Авья дро пэрво моло  
Театро романо ваш кхэлыбэ.

Пиро барэ буглэ форитка гасы  
Сарэ стронэндыр джяна мануша.  
Вантэндыр дэна годла о-афиши,  
Дро фэнштры кхарна фото-патриня.

Адай, одой  
Лолэ буквэнца кхэлна:  
— Ростово „Арс“.  
— Гастроли. Нэвипэ!  
— Рома Москватыр...  
— Джяна, джяна, джяна.  
— Театр „Ромэн“  
— Примьера! Кхэлыбэ!..

Саро сыр трэби.  
И бари реклама  
Марэла дро якха и дро кана.  
Рома нэво искусство сыкавэна,  
Ёнэ ваврэс дживэна акана.

Нэ со-ж амэ дыкхаса  
Пало ванта?  
Одой,  
Кай бияндёла романо  
Нэво,  
Джидо  
И зорало искусство,  
Одой,  
Кай сыго мэрла пхурано.

На ласа бут тэ ракирас, ромалэ,  
Сыр Гешка крэнцындя одой,  
Сыр зрискирэлас театрально рэндо  
И со камья Гешкаскири гэрой.  
Ваш лэскэ  
Зоралэс  
Пхэнэла сэндо,  
Сыр ёв кэрэлас  
Дро театро хась,  
Нэ со ачнэпэ лэскирэ о-корни —  
Ваш адава  
Бангэ тэ ракирас.

На ласа тэ пиригинас  
О-грэхи,  
Савэ инкэ сы дро театро бут,  
Савэ исыс и дро баро Ростово —  
Амэнгэ трэби лэн тэ издживас...

Уж трито бэрш  
Сыр откэрдо театро,

Рома — артисты  
Уж на одолэ,  
Со сыс дро „Яро“  
Тэ дрэ шатра:  
Гара ёнэ  
Нэво годяса полынэ.  
Нэ состыр нашукир  
Буты проджяла?  
То марибэ,  
То фрэнто кошыбэ.  
Сарэ дживэна сыр джюкэл мыцаса.  
И кон банго  
Дро лэнгро джиибэ?  
Нэ кон?  
Машкир чявэндэ и чяендэ  
Инкэ дживэла налаци холы!

Нашты адыкэ  
Тэ лыджяс о-рэндэ,  
Коли кошэна,  
Марна екх екхэс.  
Авэла тэ кэрэс адыкэ,  
Гара нашты адыкэ тэ дживэс.  
Чюрдэн холы,  
Сави мэкья фрэнтари.  
Аваса  
Тэ кэрэс буты  
Нэвэс!

Ростов прэ Доно VI. 1934

со амэ кэраса. Нэ бида амари сы дрэ одова со амэндэ тыкны тимин бутяренгэ. Амэнгэ трэби тэ растховэс машкир нэстэ буты. Бут пала буты ракираса, а буты тэрдэ треби тэ кэрэс адыкэ собы на тэрдэ буты.

Амэндэ шукир джяла буты, коли амэ газдаса нэскири буты и коли ласа тэ дыкхас пало нэскирэ непорядки, ласа тэ ракирас ваш лэнгэ, на дари.

Бут ракирдэ и ваврэ романэ чявэ и сарэ ёнэ ракирдэ собы шукир тэ кэрэс буты и тэ на поджас кэ буты фрэнтонэ дэса.

#### ПРО НЭВО ДРОМ.

Фэлдытко джибэ какана мэрла. Бут романэ шатры пириджяна прэ екх штэто. Какана джибэ сарэн ваврэн чибэнгирэн дро амаро СССР дэла тэ прикэрэспэ, а какана уже нэы романэ гава.

Прэ фабрики и заводы дрэ Москва, Харьково, Минско и ваврэ форья кэрна бари буты ромня и рома.

Рома сы члены ВКП, ВЛКСМ, профсоюзэн, МОПР'а и дрэ ваврэ советска обшчествена штэты.

Дрэ Сальско округо Зимовникоскиро районо ром Лиманско нэсы членоса дрэ совето. Члено Московсконэ Совета романычый Н. Дударова и С. Мурачковско. Ромны члено ВКП Е. Грушина кэрла буты прэ Хрустально заводу дрэ Москва и лыд-



жяла бари буты манкир бутярнендэ. Комсомоль-  
цо Н. Барановско и бут ваврэ рома кэрна буты  
и лэнгэ бари патыв.

Дэш романэ чявэн сыклёна прэ рабфако. Са-  
рэнгэ ада ромэнгэ бутяритко власть дэя лачё  
дром, ёнэ тэрдынэ кхэтанэ дро екх штэто. Нэ  
адава набут.

Интэ бут романэ ешиё на чюрдынэ шатры и  
лыджяна чёро ро джибэн. Бутяритко власть дэ-  
ла сарэнгэ ромэнгэ саро одова, собы ёнэ тэтэр-  
дён нэвэнца манушэнца, а ваш одова треби тэ  
сыклёс, тэ перикэрэс пэскиро джибэ ваврэс  
и кхэтанэ бутярэнца тэ кэрэс советско хулаибэ.  
Нэво бутитко джибэн лэла амэнгэ радаса.

#### НЭВЭ ГЛОСА.

Сыр дживэна рома?  
Со ромэндэ нсы?  
Упрэдыр—  
Болыбэн чергэненца,  
Тэлыдыр—  
Рэки, пхув, э-брэзэнца,  
А дро пэр шылыпэ.  
Чяворэ чёро рэ росчидэ, насвалэ.  
Шутькирды лэн сыр чяр вырискирла.  
Ни мурша, ни джювля  
Набагана гия...

### ДЖИИБЭН ПАРУВЭЛАПЭ

Ту атася инкэ патяндьян  
Дро чергэня, дро болыбэ.  
Кирнэ дэвлэстыр ту дарандьян.  
Джиндян сыр рув дро лодыпэ.

И пэскро дром биджибнаскиро  
Гыян пирдал яга и тхув.  
Угалыян ту сэндо раскиро  
И ратуны кралитко пхув.

Со ту дыкхьян прэ фэлда нахаи?  
Екх марибэ и чёрибэ!  
Раты гыян прэ стрэга насови,—  
Мэн пхагирдян пало хабэ.

Со ту дыкхьян дро гамо грэскиро?  
Карик росчюрдыян зорья?  
И со дья чюпны дадэскири?  
Сави э-бахт яндлэ грая?

Дрэ тутэ дума екх бияндья:  
Карик шэро тэ причивэс.  
О-дад тыро уса холясыя,  
Со ту дыян э-дума холямэс.

— Саво ачъян, ту, чяво, налачѐ!  
Здарандыян фэлдатыр акана?—  
И дад дья э-годла:— Нандырша!  
Нэ! Газдэ пэскирэ кана.

— И николи палэ на джяла рэкица,  
Сыр на рисѐна о-бѐрша.  
И дад пхэндя.— Калы рат-цѐргица  
Амѐн зракхѐла дро вѐша.

Дро вѐш рундя екх брѐза санинько,  
И ту пхэндян дадѐскѐ:— На!  
Мро джиибѐн фѐлдытко, калинько  
Нанѐ э-рада акана.

Палсо нанѐ про дром лопотыма?  
Кон пхагирд! сарѐ чюпня?  
И состыр балвалятыр жаркима?  
На кхам-ли росчидя сувья?

Про дром тыро ило на марлапѐ:  
Ту акана ачъян вавир.  
И яг тырѐ лавѐндыр кѐрлапѐ  
Дро романо фѐлдытко ди.

Ростов прѐ Доно.

Zdroj: A.V.German, *Jav pre strega, Gil'ja*. Terny Gvardija, 1934, s.5-6

## Textové přílohy

### 1. Ruvoro.

Zdroj : A.V.German, *Nevo Džiiben*. Centrizdat, Moskva 1929, s.69 - 73

#### 1.1. Ruvoro – originál textu v azbuce

### Руворо

Тыкнэ Руворэстэ дадыввэс бари рада. Адасави рада, со на могискирла тэ утховэлпэ дрэ лэскиро тыкно ило. Тэло барабано, Руворо джяла пионерэнца романэ школатыр.

Кало муй салапэ бахтыса. Дрэ роскэрдэ сабнастыр ушта парнёна зоралэ данда.

Могискирла ли тэ думинэл окако Минку, со калинько и крэнсобоалэнгиро Руворо лэла тэ джял дрэ пионерэнгири колонна, тэло лолэ знамёна папус Ленинос. Кокоро Руворо на патяндья бы адалэскэ.

Руворо—румынско романычяво.

Лэскэ гараз набут бэрша, нэ ёв на забистырдя, сыр хасинэ одад и дай дрэ родно и дуратуно бессарабско гаворо Романо-чяро.

Екхвар дывэсэ дрэ гав приухтнэ прэ грэндэ крали тка хэладэ. Енэ расчюрдынэпэ ниро саро гав, врискирдэлэ дрэ кхэра и лынэ тэ вылыджян прэ гаса манушэн.

— Еыдэнте барэн, а то тумэнгэ лэла наш укар,— дынэ годла ёнэ.

Руворэскири дай рундя н ракирдя:

— Мэк, бибакталэ, на удыкхэна иэскирэн даен, коли лэнгэ трэбинэ амарэ рома.

Руворо шукар рипирла, сыр дад и дай запхандлэ опорта и на камнэ тэ вмэкэн кралитконэн хэладэн. Како Минку, Дакиро пш ал, ыасыс кхэрэ: утроста угыя дрэ фэлда.

Хэладэ пхагирдэ порта и заухтылдэ Руворэскирэс Дадэс.

— Пхэн амэнгэ кай Минку?

Дад ракирдя:

— Мэ чёро ро м, мэ ничи наджином...

Хэладэ пирикэдынэ саро, со сыс дрэ кхэр, а потом спханддэ дадэскирэ васта лыджинэ кэ румынско тагари.

Дай годласа впрастандыя прэ гаса. Ей еквар камья тэ ухтылэл Дадэс, нэ екх хэладендыр мэкья ла дрэ колын и ёй пэя. Ей паш лы сыс прэ пхув, сыр мулы.

Руворо-рипирла сыр ёв прастандыя пало датэ, нэ лэс сухтылдэ хэладэ пало мэн и счурдэнэ дрэ пирали, паш ыл сыс пашло откэрдэ муеса примардо карадыняса любимо джюкло Капшуту.

Шталатыр хэладэ вылыджинэ парнэс, сыр ив, грэс „Парпо“ . Чёро ро парно на камья тэ выдзял, дэя голда и мардяпэ гэрэнца прэ екх штэто, нэ лэс мардэ дрэ паш варо и парно выпурадя якха — рискирдяпэ сарэ гэрэндыр дрэ фэлда. А пиро гав прастанас и гарадэпэ мануша. К ралитка хэладэ на дыкхи, дэнас карье. Дай явья дро пэстэ. Л атхья Руворэс. потом прастандыя лэса кэ румынско тагари и чямудя лэскирэ васта, тэрдындой прэ чянга,— М ангья тэ отмэкэс дадэс.

Нэ тагари кэрдя вастэнса хэладэнгэ и да Руворэса запхандлэ дрэ кхэр, кай сыс бут ромнен чяворэнца. Енэ рундлэ, пхагирдэ васта, рискирдэ пэ пэстэ бала и урнбэн,— мардэпэ пиро трэмо.

Тыкнинько Руворо на латхэла лава, собы тэ ашридэс саро, со дыкхья и пиридждндя дрэ одова моло.

Бельведе вымэкнэ ромнен и ёнэ распрастандынэпэ пиро гав тэ родэн пэскирэн ромэн.

И ёнэ сыс паш лэ екх прэ екхэстэ. Ромпя би годякиро страхатыр пирикэдынэ мулэн.

Руворо на забистрэла пхувитко дадэскиро муй  
п зашутимо рат прэ гад.

Дай Руворэскири на могискирдя тэ пиридживэл дадэс: ёй ыашадя годы.

А како Минку дрэ адая рат чёрал явья дрэ гав. Ев латхья Руворэс соседендэ и дрэ одоя жэ рат како М инку Руворэса пиригэнэ прэ папускири Ленноскири пхув, кай г'ара пирьячья тэ джял манушытко рат, кай рома сы на закошно и зачюгардыно племё, а адасавэ жэ свободна мануша, сыр н сарэ.

Како Минку бут джинэл и чястэс ракирла тыкниньконэ Руворэскэ:

— Явэна дывэса и Бессарабия явэла Л ениноскирьяса пхувьяса, кралитка хэладэ полэна, со ёнэ сы чявэ бутярэн и пэскирэ карадыня мэкэна прэ барвалэндэ.

Дрэ Руворэскиро тыкнинько ило барьёла бари рада. Ленино на ачявэла Руворэс. Ленино камэл бахт манушэнгэ, савэ сы притасадэ.

— Мэ лава, сыр Л енино,— проджяла дрэ Рувороскири годы.

Рядо пало рядо джяна пионеры. Пэ плошшядь кхэлла о музыка.

Нашыл Руворэстэ джяла лэскиро дёскиро мапуш, адасаво жэ калоякхитко сыр и ев, гачкано фэлдытко чяво— Гэшка. Дад лэскиро наг'ара чурдыя фэлда и Гэшка лэя тэ сыклбл дрэ романы школа.

Руворо, шукар тукэ?— пучела ёв дёса и лэя лэс пало васт.

Руворо кэрдя ш эрэса и тысенцы глоса, а лэнца и Руворо радаса дьяэ годла:

— Мэк барьёла и закэдэла зор маширал манушэндэ свэыко тыкниньконэн пионерэн!

— Мэк барьёла дром, пиро саво джяна мануш а кэ притасадэ тыкэнчявэ, собы тэ дэс лэнгэ свято джиибэн!

— Тэлэ Лениноскиро знаме амэ ласа сара миро.

Ваш Руворэскэ адалэ лава сы сувнакунэ.

Руворо зоралэс патяла, со сыго явэла концо палаченгэ, савэ умардэ дадэс и да, тогда никои на лэла тэ мучинэн чёrorэн мануш эн дрэ лэскиро гаворо „Романо-чяро“ .

Руворо зоралэс патяла, со сарэ мануша лэна сыр Ленино.

Окэ состыр Руворэстэ дадывэе бари рада.

Адасави рада, со на могискирла тэ утховэлпэ дрэ лэскиро тыкнинько ило.

## 1.2. Ruvoro – transkripce textu v latince

### Ruvoro

Tykne ruvoreste dadyves bari rada. Adasavi rada, so na mogiskirla te utchovelpe dre leskiro tykno ilo. Telo barabano, ruvoro džjala pionerenca romane školatyr.

Kalo muj salape bach'tasa. Dre roskerde sabnastyr ušta par'ona zorale danda.

Mogiskirla li te duminel okako Minku, so kaliňko i krensobalengiro Ruvoro lela te džjal dre pioŋerengiri kolonna, telo lole znamjona papus Leñinos. Kokoro Ruvoro na paťandyja by adaleske.

Ruvoro – rumynsko romanyčjavo.

Leske garaz nabut berša , ne jov na zabistryd'a, syr chasine o dad i daj dre rodno i duratuno bjessarabsko gavoro Romano-čjaro.

Ekchvar dyvese dre gav priuchtne pre grende kralitka chelade. Jone rosčjurdynepe piro saro gav, vriskirdepe dre kchera i lyne te vylydžjan pre gasa manušen.

— Vydente baren, a to tumenge lela našukar, - dyne godla jone.

Ruvoreskiri daj rund'a i rakird'a:

— Mek, bibachtale, na udykchena peskiren dajen, koli lenge trebine amare roma.

Ruvoro šukar ripirla, syr dad i daj zapchandle e porta i na kamne te vmeken kralitkonen cheladen. Kako Minku, dakiro pšal, nasys kchere, utrosa ugyja der felda.

Chelade pchagirde porta i zauchtylde ruvoreskires dades.

— Pchen amenge kaj o Minku?

Dad rakird'a:

— Me čjororo rom, me niči nadžinom...

Chelade pirikedyne saro, so sys dre kcher, a potom spchandle dadeskire vasta i lydžine ke rumynsko tagari.

Daj godlasa vprastandyja pre gasa. Joj jekvar kamja te uchtylél Dades, ne jekch chaladendyr mekja la der kolyn i joj peja. Joj pashly sys pre pchuv, syr muly.

Ruvoro-ripirla syr jov prastandyja palo date, ne les suchtylde chelade palo men i sčjurdyne dre pirali, pašyl sys pašlo otkerde mujesa primardo karadyňasa ľubimo džjuklo Kapšuto.

Štalatyr chelade vylydžine parnes, syr iv, gres "Parno". Čjororo graj na kamja te vydžjal, dyja godla i mardape yerenca pre jekch shteto, ne les marde dre pašvaro i parno vypurađa jakcha – riskirdape sare yerendyr dre felda. A piro gav prastanas i garadepe manuša. Kralitka chelade na dykchi, denas karje. Daj javja pro peste. Latchja Ruvores, potom prastandyja lesa ke rumynsko tagari i čjamuđa leskire vasta, terdyndoj po čjanga, - mangja te otmekes dades.

Ne tagari kerđa vastenca cheladenge i da Ruvoresa zapchandle dre kcher, kaj sys but romñen čjavorenca. Jone rundle, pchagirde vasta, riskirde pe peste bala i uriben, - mardepe piro tremo.

Tykñiňko Ruvoro na latchela lava, soby te pirides saro, so dykchja i piridžind'a dre odova molo.

Beľvjeľe vymekne romñen i jone rasprastandynepe piro gav te roden peskiren romen.

I jone sys pašle jekch pre jekcheste. Romña bi godakiro strachatyr pirikedyne mulen.

Ruvoro na zabistrela pchuvitko dadeskiro muj i zašutimo rat pre gad.

Daj Ruvoreskiri na mogiskird'a te piridživel dades: joj našađa gody.

A kako Minku dre adaja rat čjoral javja dre gav. Jov latchja Ruvores sošesende i dre odoja že rat kako Minku Ruvoresa pirigene pre papuskiri Leñinoskiri pchuv, kaj ŷara pirjačja te džjal manušytko rat, kaj roma sy na zakošnoi začjugardyno pľemjo, a adasave že svobodna manusha, syr i sare.

Kako Minku but džinel i čjastes rakirla tykñiňkone Ruvoreske:

— Javena dyvesa i Bjessarabija javela Leñinoskirjasa pchuvjasa, kralitka chelade polena, so jone sy čjave buřaren i peskire karadyňa mekena pre barvalende. Dre Ruvoreskiro tykñiňko ilo barjola bari rada. Leñino na ačjavela Ruvores. Leñino kamel bacht manušenge, save sy pritasade.

— Me lava, syr Lenino, - prodžjala dre Ruvoreskiri gody. Rjado palo rjado džjana pioňery. Pe ploššjad' kchella omuzyka.

Pašyl Ruvoreste džjala leskiro d'oskiro manush, adasavo že kalojakchitko syr i jov, gačkano feldytko čjavo – Geška. Dad leskiro naŷara čjurdyja felda i Geška leja te sykl'ol dre romany škola.

— Ruvoro, šukar tuke? - pučjela jov d'osa i leja les palo vast. Ruvoro kerđa šeresas i tysjency glosa, a lenca i Ruvoro radasa dyne godla:

- Mek barjola i zakedela zor maškiral manušende svenko tykñiňkonen pioňeren!
- Mek barjola drom, piro savo džjana manuša ke pritasade tykenčjave, soby te des lenge svjatlo džiiiben!
- Tele Leñinoskiro znamjo ame lasa saro miro.

Vaš Ruvoreske adale lava sy suvnakune.

Ruvoro zorales pařala, so sygo javela konco palačjenge, save umarde dades i da, togda ñikon na lela te mučinen čjororen manušen dre leskiro gavoro "Romano-čjaro".

Ruvoro zorales pařala, so sare manuša lena syr Leñino.

Oke sostyr Ruvorestyr dadyves bari rada.

Adasavi rada, so na mogiskirla te utchovelpe dre leskiro tykñiňko ilo.

### 1.3. Ruvoro – překlad textu do češtiny

#### **VIČEK**

Malý Vlček a jeho dnešní velká radost. Taková radost, že ji nedokáže skrýt ve svém malém srdci. Za bubnování pochodoval Vlček s pionýry z romské školy. Černý obličej září štěstím. V rozesmátých ústech se bliští bílé silné zuby.

Kdeže by si strýc Minku mohl kdy pomyslet, že čerňoučký a kudrnatý Vlček půjde v pionýrském průvodu, pod červenou vlajkou dědy Lenina. Sám Vlček by tomu neuvěřil.

Vlček – rumunský romský chlapeček.

Nebylo mu mnoho let, ale nezapomněl, jak jeho rodiče vykořisťovali v rodné a daleké zemi, v besarabské vesničce zvané Romská mísa.

Jednoho dne přijeli do vesnice královští vojáci na koních. Po celé naši vesnici se roztáhli a vecpali se do každého domu a brali lidi na ulici: „Vydejte nám dospělé, jinak dopadnete zle,“ pokřikovali.

Vlčkova matka plakala a spílala jim:

„Nešťastníci, ať nevidíte své matky, budou-li jim třeba naši muži.“ Vlček si dobře pamatoval, jak máma s tátou zavřeli dveře a nechtěli vpustit královské vojáky. Strýc Minku, matčin bratr, nebyl doma, ráno odešel na pole.

Vojáci rozbili dveře a zajali Vlčkova otce.

„Řekni nám, kde je Minku?“

Táta křičel:

„Já jsem ubohý Rom, o ničem nevím...“

Vojáci rozházeli vše, co bylo v domě, a potom spoutali otcovy ruce a odvedli ho k rumunskému vládci.

Máma s křikem vyběhla na ulici. chtěla tátou ještě obejmout a jeden královský voják ji udeřil do hrudi a ona padla na zem, jako mrtvá.

Vlček vzpomínal, jak utíkal za matkou, vojáci ho chytili za krk a hodili do klece, ležel tam s otevřenou pusou jako přibitý, jako tajně milující pes Kapšuto.

Z maštale vojáci vyváděli koně bílého jako sníh, koně „Bělouše“. Ubohý kůň nechtěl vyjít, řehtal a vzpouzel se na jednom místě, bili ho do žeber, kůň vykulil oči, vyrazil vši silou na pole. Naší vesnicí utíkali a schovávali se lidé. Kralovští vojáci je neviděli, stříleli. Matka se probrala. Našla Vlčka, potom s ním utíkala k rumunskému vládci a líbala mu ruce, klekla si na kolena, žádala ho, aby pustil otce.

A vládce pokynul vojákům a dal zavřít matku s Vlčkem do domu, kde bylo mnoho žen s dětmi. Plakaly, lomily rukama, trhaly na sobě oblečení a rvaly si vlasy – mlátily sebou o zem. Malinký Vlček nenacházel slov, aby mohl popsat vše, co viděl a prožil při té události.



Večer propustili romské ženy a ty se rozutekly po své vesnici hledat své muže. Leželi jeden přes druhého, ženy bezmyšlenkovitě ve strachu přebíraly mrtvoly. Vlček nezapomene na tátovu zaprášenou tvář a zaschlou krev na šatech. Vlčkova matka nemohla přežít otce: přišla o rozum.

Strýc Minku tu noc přišel rozzezlený do vesnice. Našel Vlčka u sousedů a tu samou noc strýc Minku sVlčkem odešli do země dědy Lenina, kde už tomu je dávno, co se zde přestala prolévat krev lidí, kde Romové nejsou prokletá a opovrhovaná rasa, ale jsou stejně svobodní jako všichni lidé.

Strýc Minku, mnoho věděl a často říkal malému Vlčkovi: „Přijde doba a Besarábie bude Leninovou zemí. Královské vojáky zajmou, těm, co mají nejvíc dětí, všechnen majetek přenechají bohatí. Vlčkovo malé srdce cítilo radost. Lenin chce štěstí pro lidi, kteří jsou utlačovaní.

Já budu jako Lenin – prošlo Vlčkovi hlavou. Řada za řadou půjdou pionýři. Na náměstí bude hrát muzika. Vedle Vlčka půjde jeho kamarád, stejně tak černooký jako on, vesnický chlapec – Geška. Jeho otec nedávno opustil kočování a Geška se s ním učí v romské škole.

„Vlčku, máš se dobře?“ ptá se ho mile a chytí ho za ruku. Vlček kývnul hlavou a společně s tisíci hlasy radostně křičí:

„Ještě poroste a zesílí síla mezi lidmi o prázdninách s malými pionýry.

Ještě se zvětší cesta, po které půjde všechen náš utlačovaný lid, malé děti, kterým vnese světlo do života.

Pod Leninovou vlajkou, vezmeme si ji za svou.

Tato zlatá slova jsou pro Vlčka.

Vlček bude pevně věřit, že co nejdřív bude konec vládě, která ubila otce a matku, už nikdo nezajme ubohé lidi v jeho vesničce „Romská místa“.

Vlček pevně věřil, že všichni lidé budou jako Lenin. To je to, z čeho má dnes Vlček velkou radost. Takovou radost, že ji nedokáže skrýt ve svém malinkém srdíčku.

*Překlad ze severoruského dialektu romštiny: Iveta Kokyová*

## 2. Čjavore

Zdroj : A.V.Germano, *Jav pre strega*, Gil'ja, Terny Gvardija, Moskva 1934, s.39 - 41

### 2.1. Čjavore – originál textu v azbuce

#### **ЧЯВОРЭ**

— Эй, дыкхэн дро фэнштры

Ив нэво парнёла!  
Нэ, уштэн, чявалэ!  
Сыгыдыр дрэ школа.  
Сы тато дрэ штуба.  
Чяворэ совэна.  
Дай сгыя бовэстыр;  
Лэн ёй джангавэла:  
— Подыкхэн дро фэнштры:  
Мануша прэ гаса  
Э-буты кэрэна,  
А тумэ совэна.  
— Сыгыдыр урьенпэ  
И морэмпэ сыго.  
Лылваря скэдэнте  
И прастан дрэ школа.  
Чяй тыкны Палаша  
О якха кхосэла,  
Барыдыр пшал Миша  
Наками уштэла.  
И чявэ дыкхэна,  
Со одой прэ гаса:  
Ив нэво хачёла  
Гожэс парныпнаса.  
Штыл дрэ тясно штуба,  
И тато, и святло.  
Тик-так, тик-так марна  
Кашукэс пал ванта.  
Уридя трэвики,  
Сыго вымардяпэ,  
Выпяя драб Миша,  
Роды я ёв со-то.  
— Со ту, чяво Миша,

Пало бов родэса?—  
Дай пучэла лэстыр.—  
Со кэрдяпэ туса?  
Ладжяво Мишаскэ  
Тэ пхэнэл э-дакэ,  
Со тходя карик-то  
Пэскирэ фэрлоти.  
И киркэ ясвэнца  
Дро скаминд дыкхэла,  
Нэ никай фэрлоти  
Миша на латхэла.  
— Нэ авэн дрэ школа!—  
Лэс кхардя Палаша,  
И гыя кхэрэстыр,  
А пал латэ Миша.  
Рат калы. Балвал пхурдэла.  
Пэрла ив про дром.  
Про урдо инкэ мразола  
Екх фэлдытко ром.  
Пиро фэлды холясола  
Мразо зорало,—  
Ром кало мамуй колхозо  
Джяла бокхало.  
Акана рома дживэна  
Дро татэ кхэра,  
Нарто ром инкэ лодэла  
Пир сарэ дрома.

30. III. 1934

## 2.2. Čjavoře - transkripce textu v latince

## Čjavore

- Jej, dykchen dro fenštry:  
Iv nevo pariňola!

Ne, ušten, čjavale!

Sygydyr dre škola.

Sy tato dre štuba.

Čjavore sovena.

Daj sgyja bovestyr;

Len joj džangavela:

- Podykchen dro fenštry:  
Manuša pre gasa

E-buty kerena,

A tume sovena.

- Sygydyr urjenpe  
I morenpe sygo.

Lylvarja skedente

I prastan dre škola.

Čjaj tykny Palaša

O jakcha kchosela,

Barydyr pšal Miša

Nakami uštela.

I čjave dykchena,

So odoj pre gasa :

Iv nevo chačjola

Gožes parnypnasa.

Štyl dre ťasno štuba,

I tato, i svjatlo.

Ťik-tak, ťik-tak marna  
Kašukes pal vanta.

Urid'a treviki,  
Sygo vymard'ape,  
Vypyja drab Miša,  
Rodyja jov so-to.

- So tu, čjavo Miša,  
Palo bov rodesa? –  
Daj pučela lestyr.-  
So kerd'ape tusa?

Ladžjavo Mišaske  
Te pchenel e-dake,  
So tchod'a karik-to  
Peskiri ferloti.

I kirke jasvenca  
Dro skamind dikchela,  
Ne ňikaj ferloti  
Miša na latchela.

- Ne aven dre škola!-  
Les kchard'a Palaša,  
I gyja kcherestyr,  
A pal late Miša.

...

Rat kaly. Balval pchurdela.  
Perla iv pro drom.  
Pro urdo inke mrazola

Jekch feldytko rom.

Piro feldy xol'asola

Mrazo zoralo,-

Rom kalo mamuj kolchozo

Džjala bokchalo.

Akana roma dživena

Dro tate kchera,

Narto rom inke lodela

Pir sare droma.

30.III.1934.

### 2.3. Čjavore – překlad textu do češtiny

#### **Děti**

Podívejte se z okna,

čerstvý sníh se bělá!

Vstávejte, chlapci!

Rychle do školy.

V pokoji je teplo.

Děti spí.

Matka od kamen je

včas probouzí.

Podívejte se z okna  
na lidi na ulici,  
pracují,  
a vy spíte.

Rychle se oblečte  
a kvapem se umyjte.  
Poberte knihy  
a utíkejte do školy.

Malá dívka Palaša  
protře si oči.  
Starší bratr Miša  
neochotně vstane.

A děti uvidí,  
co je tam na ulici.  
Nový sníh jiskrný,  
nádherně běloskvoucí.

Ticho panuje v malém pokoji,  
a teplo a světlo.  
Tik tak, tik tak,  
tlumený tikot na stěně.

Obul si boty,  
spěšně se vypravuje,  
Miša dopijí čaj,  
ještě něco hledá.

Co ty, chlapče, Mišo,  
za kamny hledáš?  
- ptá se ho matka  
Co je s tebou?

Stydí se Miša  
říct matce,  
že někam založil  
své rukavice.

Přes hořké slzy oči  
hledí na stůl,  
nikde nejsou rukavice,  
Miša je nenachází.

Tak pojďme do školy!  
volá na něj Palaša,  
a vykročí z domu,  
A za ní Miša.

...

Černá noc, vítr fouká.  
Sníh padá na cestu.  
Oblečený tak, že ještě umrzne  
jeden kočovný Rom.

Naši kočovníci se zlobí na  
tuhý mráz.  
Černý Rom v tváři tvář Kolchozu  
jde hladový.



Teď Romové budete žít  
v teplých domech  
Tvrdohlavý Rom ale bude hledat  
své kočovné cesty.

*Překlad ze severoruského dialektu romštiny: Iveta Kokyová*

### 3. Džiipen parovelape

Zdroj : A.V.Germano, *Jav pre strega*, Gil'ja, Terny Gvardija, 1934, s.5

#### 3.1. Džiipen parovelape – originál v azbuce

#### **ДЖИИБЭН ПАРУВЭЛАПЭ**

Ту атася инкэ патяндыян  
Дро чергэня, дро болыбэ.  
Кирнэ дэвлэстыр ту дарандыян.  
Джиндян сыр рув дро лодыпэ.  
И пэскро дром биджиибнаскиро  
Гыян пир дал яга и тхув ..  
Уґалыян ту сэндо раскиро  
И ратуны кралитко пхув.  
Со ту дыкхьян прэ фэлда нахаи?  
Екх марибэ и чёрибэ!  
Раты гыян прэ стрэга насови,—  
Мэн пхагирдян пало хабэ.  
Со ту дыкхьян дро гамо грэскиро?  
Карик росчюрдыян зорья?  
И со дыя чюпны дадэскири?  
Сави э-бахт яндлэ грая?  
Дрэ тутэ дума екх бияндыя:

Карик шэро тэ причивэс.  
О-дад тыро уса холясыя,  
Со ту дыян э-дума холямэс.  
— Саво ачъян, ту, чяво, налачё!  
Здарандыян фэлдатыр акана?—  
И дад дыя э-годла:— Нандырша!  
Нэ! Газдэ пэскирэ кана.  
— И николи палэ на джяла рэкица,  
Сыр на рисёна о-бэрша.  
И дад пхэндя.— Калы рат-цэргица  
Амэн зракхэла дро вэша,  
Дро вэш рундя екх брэза санинько,  
И ту пхэндян дадэскэ:— На!  
Мро джиибэн фэлдытко, калинько  
Нанэ э-рада акана.  
Палсо нанэ про дром лопотыма?  
Кон пхагирд I сарэ чюпня?  
И состыр балвалятыр жаркима?  
На кхам-ли росчидя сувья?  
Про дром тыро ило на марлапэ:  
Ту акана ачъян вавир.  
И яг тырэ лавэндыр кэрлапэ  
Дро романо фэлдытко ди.  
Ростов прэ Доно.

### 3.2. Džiipen parovelape- transkripce v latince

#### **Džiiben parovelape, s.5**

Tu atasja inke paťandyjan  
Dro čjergeňa, dro bolybe.

Kirne devlestyr tu darandyjan.  
Džind'an syr ruv dro lodype.

I peskro drom bidžiibnaskiro  
Gyjan pirdal jaga i tchuv.  
Uyalyjan tu sendo raskiro  
I ratuny kralitko pchuv.

So tu dykchjan pre felda nachai?  
Jekch maribe i čjoribe!  
Raty gyjan pre strega nasovi,-  
Men pchagird'an palo chabe.

So tu dykchjan dro gamo greskiro?  
Karik rosčjurdyjan zorja?  
I so dyja čjupny dadeskiri?  
Savi e bacht jandle graja?

Dre tute duma jekch bijandyja:  
Karik šero te pričives.  
O-dad tyro usa choľasyja,  
So tu dyjan e duma xoľames.

— Savo ačjan, tu, čjavo, nalačjo!  
Zdarandyjan feldatyr akana?-  
I dad dyja e-godla: - Nandyršša!  
Ne! Gazde peskire kana.

— I ňikoli pale na džjala rekica,  
Syr na risjona o-berša.  
I dad pchend'a. - Kaly rat-cergica  
Amen zrakchela dro veša.

Dro veš rund'a jekch breza saňiňko,  
I tu pchend'an dadeske: - Na!  
Mro džiiiben feldytko, kaliňko  
Nane e-rada akana.

Palso nane pro drom lopotyma?  
Kon pchagird'a sare čjupňa?  
I sostyr balvaljaty žarkima?  
Na kcham-li roščid'a suvja?

Pro drom tyro ilo na marlape:  
Tu akana ačjan vavir.  
I jag tyre lavendyr kerlape  
Dro romano feldytko di.

*Rostov pre Dono.*

### 3.3. Džiipen parovelape – překlad do češtiny

#### **Život se změnil**

Ty v zítřek uvěříš,  
ve hvězdy, v nebe.  
Prohnilého Boha ses bál.  
Žil si jako vlk v táboře.

A svou cestu bez života  
prošel jsi přes ohně a dým.  
Usadil ses na panském  
a v krvavé královské zemi.

Co jsi viděl na polích v táborech?

Samý boj a krádež!

Večer si šel na stráž,

krk si nasazoval kvůli jídlu.

Co jsi viděl přes koňský chomout?

Kam se poděla tvá síla?

A co ti dal otcův bič?

Jaké štěstí přinesli ti koně?

Zrodila se v tobě jedna myšlenka:

Nechat vše za sebou.

Tvého otce rozlítilo,

co jsi řekl ve vzteku.

Jaký se z tebe stal chlapec špatný!

Bojíš se teď tábora?

Rodiče křičí: Neboj se!

Ne! Teď jsme si svými pány!

A tak jako řeka nikdy nepoteče nazpět,

tak se ani roky nevrátí. Táta řekl. Černá noc - stan.

Sejdeme se v lese.

V lese plakala jedna břízka,

a ty jsi řekl otci: - Ne!

Můj život je kočovný, černý.

Není teď radosti.

Proč není po cestě dupot?

Kdo rozbil všechny biče?  
A odkud teplý vítr přivál?  
Nechtěnou směnku spíchnutou?

Na cestě tvé srdce nebude bít:  
Už jsi se změnil.  
Oheň z tvých slov vzplane  
v romském kočovném dni... *Rostov na Donu.*

*Překlad ze severoruského dialektu romštiny: Iveta Kokyová*

#### 4. Koj – so vaš ťeatro

Zdroj: A.V.German, *Jav pre strega. Gil'ja*, Terny Gvardija, 1934, s.32 - 34

##### 4.1. Koj – so vaš ťeatro – originál v azbuce

КОЙ-СО ВАШ ТЕАТРО

Ададывэс  
Авьём мэ дро Ростово.  
Гара, гара на сомас мэ адай,  
И адарик  
Авья дро пэрво моло  
Театро романо ваш кхэлыбэ.  
Пиро барэ буглэ форитка гасы  
Сарэ стронэндыр джняна мануша.  
Вантэндыр дэна годла о-афиши,  
Дро фэнштры кхарна фото-патриня.  
Адай, одой  
Лолэ буквэнца кхэлна:

— Ростово „Арс“.  
— Гастроли. Нэвипэ!  
— Рома Москватыр...  
— Джняна, джняна, джняна.  
— Театр „Ромэн“  
— Примьера! Кхэлыбэ!..  
Саро сыр трэби.  
И бари реклама  
Марэла дро якха и дро кана.  
Рома нэво искусство сыкавэна,  
Енэ ваврэс дживэна акана.

Нэ со-ж амэ дыкхаса  
Пало ванта?  
Одой,  
Кай бияндёла романо  
Нэво,  
Джидо  
И зорало искусство,  
Одой,  
Кай сыго мэрла пхурано.  
На ласа бут тэ ракирас, ромалэ,  
Сыр Гешка крэнцындя одой,  
Сыр зрискирэлас театрално рэндо  
И со камья Гешкаскири г'эрой.  
Ваш лэскэ  
Зоралэс  
Пхэнэла сэндо,  
Сыр ёв кэрэлас  
Дро театро хась,  
Нэ со ачнэпэ лэскирэ о-корни“  
Ваш адава

Бангэ тэ ракирас.  
На ласа тэ пиригинас  
О-грэхи,  
Савэ инкэ сы дро театро бут,  
Савэ исыс и дро баро Ростово—  
Амэнгэ трэби лэн тэ изживас...  
Уж трито бэрш  
Сыр откэрдо театро,  
Рома — артисты  
У ж на одолэ,  
Со сыс дро „Яро“  
Тэ дрэ шатра:  
Ғара ёнэ  
Нэво годяса полынэ.  
Нэ состыр нашукир  
Буты проджяла?  
То марибэ,  
То фрэнто кошыбэ.  
Сарэ дживэна сыр джюкэл мыцаса.  
И кон банго  
Дро лэнгро джиибэ?  
Нэ кон?  
Машкир чявэндэ и чяендэ  
Инкэ дживэла налаци холы!  
Нашты адыкэ  
Тэ лыджяс о-рэндэ,  
Коли кошэна,  
Марна екх екхэс.  
Авэла тэ кэрэс адыкэ,  
Ғара нашты адыкэ тэ дживэс.  
Чюрдэн холы,  
Сави мэкья фрэнтари.



Аваса

Тэ кэрас буты

Нэвэс!

Ростов прэ Доно VI. 1934

#### 4.2. Koj – so vaš ťeatro – transkripce v latince

*Koj-so vaš ťeatro, s. 32*

Adadyves

Avjom me dro Rostovo.

Үара, Үара na somas me adaj,

I adarik

Avja dro pervo molo

Ťeatro romano vaš kchelybe.

Piro bare bugle foritka gasy

Sare stronendyr džjana manuša.

Vantendyr dena godla o-afiši,

Dro fenštry kcharna foto-patriña.

Adaj, odaj

Lole bukvenca kchelna:

— Rostovo „Ars“.

— Gastroli. Nevipe!

— Roma Moskvatyr...

— Džjana, džjana, džjana.

— Ťeatr „Romen“

— Primjera! Kchelybe!

Saro syr trebi.

I bari reklama

Marela dro jakcha i dro kana.

Roma nevo iskusstvo sykavena,  
Jone vavres dživena akana.

Ne so-ž ame dykchasa

Palo vanta?

Odoj,

Kaj bijand'ola romano

Nebo,

Džido

I zoralo iskusstvo,

Odoj,

Kaj sygo merla pchurano.

Na lasa but te rakiras, romale,

Syr Gješkka krencynd'a odoj,

Syr zriskirelas t'eatral'no rendo

I so kamja Geškaskiri yeroj.

Vaš leske

Zorales

Pchenela sendo,

Syr jov kerelas

Dro t'eatro xasj,

Ne so ačnepe leskire o-korni-

Vaš adava

Bange te rakiras.

Na lasa te piriginas

O-grechi,

Save inke sy dro t'eatro but,

Save isys i dro baro Rostovo —

Amenge trebi len te izdživas...

Už trito berš

Syr otkerdo t'eatro,  
Roma — art'isty  
Už na odole,  
So sys dro „Jaro“  
Te dre šatra:  
Ÿara jone  
Nevo god'asa polyne.

Ne sostyr nashukir

Buty prodžjala?

To maribe,

To frento košybe.

Sare dživena syr džjukel mycasa.

I kon bango

Dro lengro džiiibe?

Ne kon?

Maškir čjavende i čjajende

Inke dživela nalači choly!

Našty ad'ake

Te lydžjas o-rendo,

Koli košena,

Marna jekch jekches.

Avela te keres ad'ake,

Ÿara našty ad'ake te džives.

Čjurden choly,

Savi mekja frentari.

Avasa

Te keras buty

Neves!

Rostov pre Dono VI. 1934

#### 4.3. Koj – so vaš teatro – překlad do češtiny

##### **Kdo je za divadlem**

Kdo je za divadlem

Dnes jsem přijel do Rostova.

Dlouho, dlouho jsem tu nebyl.

A tady jsem poprvé zašel

na hru romského divadla.

Dlouhými širokými ulicemi města

ze všech stran přicházejí lidé.

Odevšud křičí plakáty, zvou fotografie za okny.

Sem a tam

červená písmena tancují:

- Umění v Rostovu

- Hostující herci. Novinka!

- Romové z Moskvy

- Přijďte, přijďte, přijďte.

- Divadlo „Romen“

- Premiéra! Představení!

Vše jak je třeba.

A velká reklama

bude bít do očí a uší.

Romové ukazují nové umění,

oni teď budou žít jinak.

A co my uvidíme za zdí?

Kde se zrodilo romské, nové

živé a silné umění?

Tam, kde rychle umřelo staré.

Moc ji neodsuzujte, Romové,  
jak Geška se tam kroutí,  
jak udržet divadelní dílo,  
a co chtěla Geškova hrdinka  
kvůli němu,  
Silně  
řekne úsudek,  
jaký on předvedl  
na divadle prospěch,  
co se stane s jeho kořeny,  
kvůli tomu  
lhát.

Nevyčítejte hříchy,  
jakých je v divadle hodně,  
jaká byla ve velkém Rostovu.  
Nám je třeba vyzdvihnout

že už třetí rok,  
co je otevřené divadlo  
romští umělci  
už nejsou tam,  
kde byli na jaře,  
  
ve stanech.

Dávno oni  
Pobrali rozumu,  
proč nepěknou  
prací prošli?

Tvůj boj  
Tvé mazané prokletí.  
Všichni budete žít jako pes s kočkou  
a kdo je ten pomlouvač?  
V jejich životě?  
Kdo?  
Mezi chlapci a děvčaty  
ještě bude žít špatná zloba!

Nemůžeš takhle  
odvádět dílo,  
tamtí prokletí,  
jeden druhého budou bít.  
Pojďme jinak žít  
Dávno nemůžeš zde žít  
v malicherné zlobě,  
jaké se dopustili chytráci.  
Přijdeme  
pracovat  
nanovo!

Rostov na Donu VI. 1934

*Překlad ze severoruského dialektu romštiny: Iveta Kokyová*

## 5. Pre nevo drom

Zdroj: A.V.German, *Nevo Džiiben*, Centrizdat, Moskva 1929, s.66 - 67

### 5.1. Pre nevo drom – originál v azbuce

#### **ПРО НЭВО ДРОМ**

Фэлдытко джиибэ какана мэрла. Б у т романэ шатры пириджняна прэ екх ш тэто. Какана джиибэ сарэн ваврэн чибэнгирэн дро амаро СССР дэла тэ прикэрэспэ, а какана уже псы романэ гава.

Прэ фабрики и заводы дрэ Москва, Харькове, Минско и ваврэ форья кэрна бари буты ромня и рома.

Рома сы члены ВКП, ВЛКСМ, профсоюзэн, МОПР 'а и дрэ ваврэ советски обшшественна штэты.

Дрэ Сальско округо Зимовникоскиро ранано ром Лиманско исыс членосадрэ совете. Члено Московсконэ Совета романычяй Н. Дударова и С. Мурачковско. Ромны члено В К П Е. Груш ина кэрла буты прэ Хрустально заводу дрэ Москва и лыдзяла барп буты магакир бутярнэндэ. Комсомольцо Н. Барановско и бут ваврэ рома кэрна буты и лэнгэ бари патыв.

Дэш романэ чявэн сыклёна прэ рабфако. Сарэнгэ ада ромэнгэ бутяритко власть дэя лачё дром, ёнэ тэрдынэ кхэтанэ дро екх штэто. Нэ адава набут.

Интэ бут ромэн еш ш ё на чурдынэ шатры и лыджняна чёро ро джиибэн. Бутяритко власть дэла сарэнгэ ромэнгэ саро одова, собы ёнэ тэтэрдён нэвэнца манушэнца, а ваш одова треби тэ сыклёс, тэ перикэрэе\_ пэскиро джиибэ ваврэс и кхэтанэ бутярэнца тэ кэрэс советско хулаибэ.

Нэво бутитко джиибэн лэла амэнгэ радаса.

### 5.2. Pre nevo drom – transkripce v latince

#### **Pre nevo drom**

Feldytko džiibe kakana merla. But romane šatry piridžjana pre jekch šteto. Kakana džiibe saren vavren čibengiren dro amaro SSSR dela te prikerespe, a kakana uže isy romane gava.

Pre fabriki i zavody dre Moskva, Charjkovo, Minsko i vavre forja kerna bari buty romňa i roma.

Roma sy členy VKP, VLKSM, profsojuzen, MOPR<sup>1</sup> a i dre vavre sovjetska obššjestvjena štety.

Dre Salsko okrugó Zimovnikoskiro rajono rom Limansko isys členosa dre sovjeta. Členo Moskovskone Sovjeta romanyčjaj N. Dudarova i S. Muračkovsko. Romny členo VKP E. Grušina kerla buty pre Chrustalno zavodo dre Moskva i lydžjala bari buty maškir butjarnende. Komsomoľco N. Baranovsko i but vavre roma kerna buty i lenge bari patyv.

Deš romane čjaven sykl'ona pre rabfako. Sarengé ada romenge buťaritko vlast' deža lačjo drom, jone terdyne kchetane dro jekch shteto. Ne adava nabut.

Inte but romen ješšjo na čjurdyne šatry i lydžjana čjororo džiiiben. Buťaritko vlast' dela sarengé romenge saro odova, soby jone teterd'on nevenca manušenca, a vaš odova trebi te sykl'os, te perikeres peskiro džiiibe vavres i kchetane buťarenca te keres sovjetsko chulaibe.

Nevo buťitko džiiiben lela amenge radasa.

### 5.3. Pre nevo drom – překlad do češtiny

#### **Za novou cestou**

Nyní kočovný život umírá. Mnoho kočovných táborů bude usazeno na jednom místě. Nyní se život všech jinojazyčných mluvčích v našem SSSR propojí a už teď existují romské vesnice. V továrnách a závodech v Moskvě, Charkově, Minsku a v jiných městech budou odvádět plnohodnotnou práci ženy i muži.

Romové jsou členy VKP, VLKSM, profesionálních svazů, MOPRA a i v jiných sovětských společných místech (kolchozech).

V Salské oblasti Zimovnikovského regionu se stal Rom Limansko členem rady. Členy Moskovské rady jsou romská žena N. Dudarová a S. Muračkovskij. Romka, členka VKP, E. Grušina pracovala v Chrustalného závodu v Moskvě a odváděla mezi dělníky důležitou práci. Komsomolec N. Barankov a mnoho dalších Romů bude pracovat a sobě čest.

Deset romských chlapců se bude učit na rabfaku<sup>1</sup>. Všem Romům dělnická vlast ukáže správnou cestu, společně budou žít na jednom místě. Nebude to dlouho trvat.

Ještě hodně Romů v místě si nevzdalo stanů a vedou ubohý život. Dělnická vlast zajistí pro všechny Romy všechno to, aby se stali novými lidmi, a proto je zapotřebí učit se, změnit svůj život a společnou práci budovat sovětské hospodářství.

Nový pracovní život nám začíná radostně.

---

<sup>1</sup> „Rabfak“ – Rabočij fakultět (Fakulta pracujících) – sovětská vzdělávací instituce, v níž byly dělnické kádry připravovány na vysokoškolské studium. (zdroj: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%87%D0%B8%D0%B9\\_%D1%84%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D0%B5%D1%82](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%87%D0%B8%D0%B9_%D1%84%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D0%B5%D1%82); [zobrazeno 7.8. 2022])



*Překlad ze severoruského dialektu romštiny: Iveta Kokyová*